

# INFLUENCE DE LA PERCEPTION SUR LA PRODUCTION DU /R/ ET DU // PAR DES APPRENANTS JAPONAIS DE FLE

Romain Isely

Université de Genève

romain.isely@unige.ch

Rencontres FLORAL-PFC 2016 – Journées IPFC

22 novembre - Paris



UNIVERSITÉ DE GENÈVE

# PLAN DE LA PRÉSENTATION

- Introduction
- Méthodologie
- Résultats
- Discussion
- Conclusion et perspectives

# INTRODUCTION

- Pourquoi s'intéresser au contraste /R-l/ par des Japonais de FLE ?
  - Une seule consonne liquide (niveau phonologique) en L1 contre deux en L2 (Akamatsu, 2000 ; Labrune, 2012)
  - Littérature abondante en anglais, beaucoup moins en français (malgré un /R/ phonétiquement distinct)
- But de l'étude : observer l'acquisition orale du /R/ et du /l/, en prenant en compte divers éléments dont la perception et la production.

## INTRODUCTION (2)

- Liens perception-production : deux approches ou « courants » principaux
  - La perception conditionne la production = pour bien produire il faut d'abord bien percevoir (Flege, 1995 ; Escudero, 2005)
  - Absence de corrélation ou corrélation partielle entre la perception et la production (Hattori et Iverson, 2010 ; Kassaien, 2011)
  - La présente étude, composée d'un volet perception et un volet production, permet d'examiner les liens entre perception et production.

# MÉTHODOLOGIE

## ○ Participants

- 31 Japonais, 3<sup>ème</sup> année d'étude du français

## ○ Procédure

- Perception et production de non-mots contenant les phonèmes /R/ et /l/ par les 31 apprenants japonais de FLE
- Sélection des meilleurs et des moins bons candidats en perception et création de 2 groupes
- Evaluation par 40 francophones natifs des productions de /R/ et de /l/ produits par les apprenants japonais 
- Données récoltées sur la plateforme Labguistic (Ménétreay et Schwab, 2014)

# RÉSULTATS

# RÉSULTATS

## Production du /R/

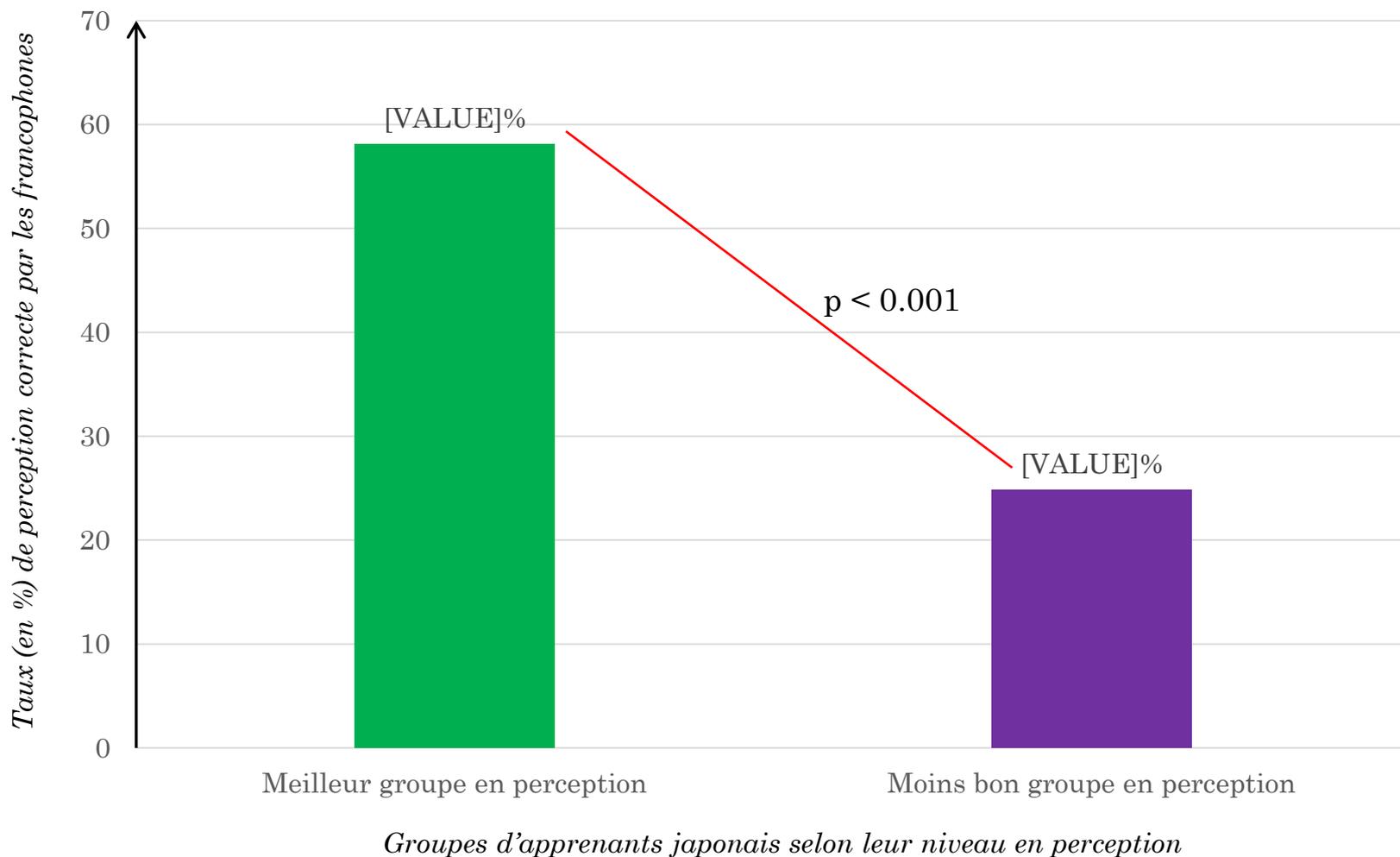


Fig.1. Taux (en %) de production correcte du /R/ des apprenants japonophones en fonction de leur niveau de perception

# RÉSULTATS (2)

## Production du /l/

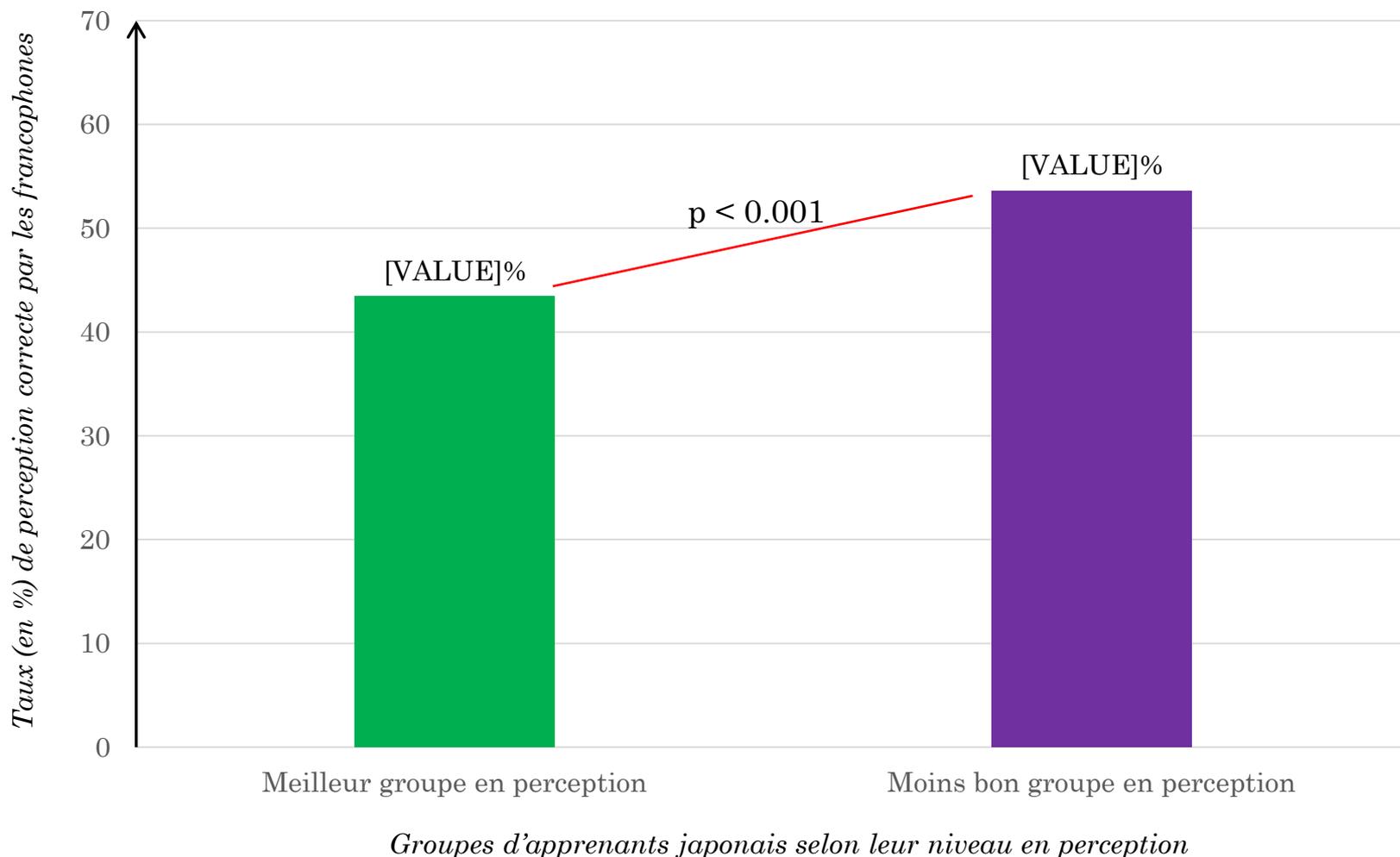


Fig.2. Taux (en %) de production correcte du /l/ des apprenants japonophones en fonction de leur niveau de perception

# DISCUSSION

- Si le résultat du /R/ s'inscrit ainsi bien dans une théorie où la perception précède la production...
- Le résultat du /l/, présentant une situation incompatible avec une théorie où la perception conditionnerait la production, s'inscrit plutôt dans la récente approche qui propose une autonomie (+/- forte) des mécanismes de perception et de production.

## DISCUSSION (2)

- Pour /R/ : le meilleur groupe en perception l'est en production (et vice-versa) → relative maîtrise de la catégorie du /R/ en perception, appliquée ensuite en production
- Pour /l/ : le moins bon groupe en perception effectue une meilleure production que le meilleur groupe en perception (et vice-versa) → appui par le moins bon groupe sur une articulation « connue » en L1 ; instabilité pour le meilleur groupe due à l'apparition d'une nouvelle catégorie

# CONCLUSION ET PERSPECTIVES

- Résultats contradictoires pour /R/ et pour /l/
  - Les liens entre perception et production sont complexes.
  - Il semble alors difficile de « généraliser » que la perception précède et conditionne toujours la production.
- Nécessité de prendre en compte l'élément L2 à acquérir et de ses liens avec la L1 (et éventuellement une autre L2)
  - Pour le /R/ et /l/ de l'anglais, certaines études montrent une meilleure production que perception (Sheldon et Strange, 1982 ; Hattori, 2009).
  - Les consonnes /R/ et /l/ du français L2 entretiennent chacune des liens différents avec le japonais L1 → possible explication des résultats contradictoires.
- Pistes proposées par Kartushina et Frauenfelder (2014)
  - Statut de la L1 (distance avec la L2)
  - Production individuelle au niveau phonétique de la L1

MELCI BEAUCOUP !

# RÉFÉRENCES

- AKAMATSU, T. (2000). *Japanese Phonology : A Functional Approach*. München: Lincom Europa.
- ESCUDERO, P. (2005). *Linguistic Perception and Second Language Acquisition: Explaining the attainment of optimal phonological categorization*. Thèse de doctorat, Utrecht: LOT.
- FLEGE, J. (1995). Second language speech learning: Theory, findings, and problems. Dans Strange, W. (Ed.), *Speech Perception and Linguistic Experience: Issues in Cross-Language Research*, 233-277. Timonium: York Press.
- HATTORI, K. (2009). *Perception and Production of English /r/-/l/ by Adult Japanese Speakers*. Thèse de doctorat, Londres: University College London.
- HATTORI, K. et IVERSON, P. (2010). Examination of the relationship between L2 perception and production: an investigation of English /r/-/l/ perception and production by adult Japanese speakers. Dans Nacano, M. (Ed.), *Interspeech Workshop on Second Language Studies: Acquisition, Learning, Education and Technology*. Tokyo: Waseda University.
- KARTUSHINA N. et FRAUENFELDER, U. (2014). On the effects of L2 perception and of individual differences in L1 production on L2 pronunciation. *Frontiers in Psychology*, 5, 1246, 1-17.
- KASSAIEN, Z. (2011). Age and gender effect in phonetic perception and production. *Journal of Language Teaching and Research*, 2, 2, 370-376.
- LABRUNE, L. (2012). *The Phonology of Japanese*. Oxford: Oxford University.
- MÉNÉTREY P. et SCHWAB, S. (2014). Labguistic: a web platform to design and run speech perception experiments. Dans Congosto Martin, Y., Montero Curiel, M.L. et Salvador Plans, A. (Eds), *Fonetica Experimental, Espacio Europeo, Educacion Superior e Investigacion: Fonetica y Fonologia*, 543-556. Universidad de Caceres et Universidad de Sevilla.
- SHELDON, A. et STRANGE, W. (1982). The acquisition of /r/ and /l/ by Japanese learners of English: Evidence that speech production can precede speech perception. *Applied Psycholinguistics*, 3, 243-261.

# INFLUENCE DE LA PERCEPTION SUR LA PRODUCTION DU /R/ ET DU // PAR DES APPRENANTS JAPONAIS DE FLE

Romain Isely

Université de Genève

romain.isely@unige.ch

Rencontres FLORAL-PFC 2016 – Journées IPFC

22 novembre - Paris



UNIVERSITÉ DE GENÈVE